

УДК 81.373

ПРИЁМЫ ТРАНСФОРМАЦИИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ОБОРОТОВ В ЮМОРИСТИЧЕСКИХ ЖАНРАХ

Пальникова О. Б., Прядильникова Н. В.

Самарский национальный исследовательский университет
имени академика С. П. Королёва, г. Самара

Цель данного исследования заключается в изучении приёмов и функций трансформации, используемых в современных юмористических жанрах.

Фразеология русского языка чрезвычайно разнообразна и встречается во многих стилях речи. Главными признаками фразеологизмов являются устойчивость и постоянство состава как качественного, так и количественного, однако они легко подвергаются трансформации и обладают большими стилистическими возможностями. Такие ненормативные фразеологизмы, которые носят индивидуальный характер, отступая при этом от общепринятого употребления, уже давно стали использовать писатели в разных эстетических целях.

Сейчас писатели стали творчески преобразовывать фразеологизмы или употреблять их в необычном, а порой неожиданном контексте с целью усиления образности речи и придания ей индивидуальности.

Отступление от норм при использовании фразеологизма является довольно распространённым явлением. Главным отличием трансформированного фразеологизма от ошибки является мотивированность и целесообразность. Фразеологизм, являясь сам по себе экспрессивной языковой единицей, в процессе долгого употребления теряет значительную долю своей выразительности. Трансформация же, являясь по своей сути отклонением от нормы, придаёт фразеологизму не только новизну, яркость, но и возвращает первоначальный эффект узуального фразеологизма.

Трансформация фразеологизмов отличается необычайным разнообразием приёмов и способов, для которых нельзя найти общего признака, а потому трансформированные фразеологизмы сложно систематизировать. Изучив классификации, предложенные такими учёными, как А. И. Молотков, Н. М. Шанский, В.Н. Вакуров, Т.С. Гусейнова, В.В. Горлов, мы рассмотрели 108 рассказов российской писательницы О. Лукас.

Анализ фразеологического состава произведений О.Лукас показал, что фразеологизмы обладают большими стилистическими возможностями и при умелом подходе «оживляют» текст.

Наиболее употребительными и действенными являются приёмы трансформации фразеологизмов с изменением состава. Особенно: двойная актуализация, использование рядом с фразеологизмом образующего его слова и расширение компонентного состава, а также изменение части узуального компонента окказиональным. Комбинации разных приёмов часто затрудняют обнаружение исходной фразеологической единицы, однако такая трансформация понимается на интуитивном уровне и достаточно сильно и эмоционально воздействует на читателей.

В ходе исследования мы пришли к выводу, что чаще всего автор обращается к трансформации фразеологизмов целью обыграть лексическое значение, создать каламбур, шутку или иронический, комический эффект. Большую роль при юмористическом использовании фразеологических единиц играет контекст и лексика произведения, зачастую шутка будет понятна лишь внутри текста. Также для правильного понимания авторской иронии необходимо знать исходный

общеупотребительный фразеологизм, который писатель берёт за основу, ведь при трансформации фразеологический оборот не утрачивает полностью с ним связь.

В целом, исследование может служить доказательством того, что фразеологизмы не утрачивают своей актуальности и имеют динамичный характер, а также они открыты для различных авторских преобразований. Поэтому трансформированные фразеологизмы всё чаще употребляются в современной прозе, в том числе и в юмористической.

Библиографический список

1. Арсентьева, Е. Ф. Типы контекстуальных трансформаций фразеологических единиц. — Наб. Челны: Рудик, 2002. — 298 с.
2. Вакуров, В. Н. Основы стилистики фразеологических единиц. М.: Изд-во МГУ, 1983.- 176 с.
3. Вендина, Т. И. Введение в языкознание. Учебное пособие для педагогических вузов [Текст] / Т. И. Вендина. - М.: Высшая школа, 2001. — 288 с.
4. Виноградов, В. В. Избранные труды. Лексикология и лексикография [Текст] / В. В. Виноградов - М., 1977. - С. 140-161
5. Головин, Б. Н. Введение в языкознание. Учебное пособие для филологических специальностей университетов и педагогических институтов — М.: Высшая школа, 1977. — 311 с.
6. Голуб, И. Б. Стилистика русского языка. Учеб. пособие М.: Рольф; Айрис-пресс, 1997. — 448 с.
7. Горлов В.В. Фразеологизмы как средство выразительности на страницах газет. / В. В. Горлов // Русский язык в школе. 1992. №5/6. - С. 35-37.
8. Гусева, А. Е. Типология фразеологических синонимов по структурному признаку // Вестник МГОУ. Серия «Лингвистика». Вып. 2. – М.: МГОУ, 2012. - С. 60-68.
9. Гусейнова, Т. С. Трансформация фразеологических единиц как способ реализации газетной экспрессии: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01. / Т. С. Гусейнова; Даг. гос. пед. ун-т. – Махачкала, 1997. – 188с.
10. Ефимов, А. И. Об изучении языка художественных произведений. Учпедгиз, М., 1952. - 450 с .
11. Лекант, Диброва, Касаткин. Современный русский язык. Учебник для студентов вузов, обучающихся по специальности «Филология». - М.: Дрофа, 2002. — 560 с.
12. Лукас, О. Поребрик из бордюрного камня [Текст] / О. Лукас. - СПб.: КОМИЛЬФО, 2013. - 192 с.
13. Лукас, О. Новый поребрик из бордюрного камня [Текст] / О. Лукас. - СПб.: КОМИЛЬФО, 2011. - 256 с.
14. Молотков, А. И. Фразеологический словарь русского языка [Текст] / А. И. Молотков, В. П. Жуков. - М.: Русский язык, 1986. - 543 с.
15. Ожегов, С. И. О структуре фразеологии: (В связи с проектом фразеологич. словаря рус. яз.) // С. И. Ожегов. Лексикология, лексикография, культура речи. М., 1969.